

EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO

12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)

Escolas da rede de oferta da disciplina de Espanhol

Curso Geral e Cursos Tecnológicos

Nível inicial – 3 anos de aprendizagem – 4 horas semanais

Duração da prova: 120 minutos
2005

2.ª FASE

PROVA ESCRITA DE ESPANHOL

COTAÇÕES

Grupo I 50 pontos

1. (5 × 3)..... 15 pontos
2. (5 × 4)..... 20 pontos
3. (3 × 5)..... 15 pontos

Grupo II 75 pontos

1. (5 × 3)..... 15 pontos
2. (10 × 2)..... 20 pontos
3. 20 pontos
4. (10 × 2)..... 20 pontos

Grupo III 75 pontos

1. 25 pontos
2. (A ou B) 50 pontos

TOTAL 200 pontos

CRITÉRIOS DE CLASSIFICAÇÃO

GRUPO I

1. (5 × 3) **15 pontos**

Devido ao tipo de exercício (escolha múltipla), a cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

1.1. b) 1.2. c) 1.3. a) 1.4. c) 1.5. b)

2. (5 × 4) **20 pontos**

Devido ao tipo de exercício, a cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

- 2.1. «señala con el índice los objetos más cotidianos» (linha 6).
- 2.2. «al hacerse un poco mayor» (linha 13).
- 2.3. «se vanagloria de no hablar más que su lengua» (linhas 24-25).
- 2.4. «cuál de todas las patrias posibles por las que ha transitado es más la suya» (linhas 29-30).
- 2.5. «los matices que nunca se llegarán a poseer» (linhas 46-47).

3. (3 × 5) **15 pontos**

A expressão escrita não é avaliada neste grupo, pelo que apenas se poderão descontar pontos pela expressão se a resposta não for inteligível ou contiver erros que provoquem interferências na comunicação. Em caso de transcrição que exceda o solicitado, serão atribuídos só dois pontos por cada resposta.

Sugestões de resposta:

- 3.1. Quien tiene dos o más lenguas desde la infancia posee una vida y una inteligencia más enriquecida; / después de poseer una segunda lengua es más fácil llegar a aprender otras; / hablar otra lengua es un placer, como oír músicas diferentes, hacer un viaje o cambiar de vida y de país; / una persona puede encontrar en otra lengua el vocabulario de sus verdaderos semejantes y dejar de sentirse solo; / para dominar mejor nuestra lengua tenemos que conocer otras.
- 3.2. Para los griegos, bárbaro era todo aquel que no hablaba la lengua griega, pero, para Muñoz Molina, bárbaro es el que se siente orgulloso de solo hablar la suya y considera las otras lenguas inferiores y sin interés para ser aprendidas.
- 3.3. Porque Daniel Barenboim nació en Argentina, es hijo de padres de nacionalidades distintas, creció en Israel y vive en Alemania. Además, en su trabajo se identifica hasta tal punto con lo que hace que se siente alemán o italiano, según la obra que esté dirigiendo.

GRUPO II

1. (5 × 3) **15 pontos**

A cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

1.1. he trabajado

1.2. dijo

1.3. hemos viajado

1.4. hicieron

1.5. ha salido

2. (10 × 2) **20 pontos**

A cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

2.1. a) conocer

2.2. b) ningún

2.3. a) a

2.4. b) Lo mejor

2.5. b) a Enrique

2.6. c) Con todo

2.7. c) sólo

2.8. c) nos dijo

2.9. a) vamos a ir

2.10 c) quedarse

3. **20 pontos**

A cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

Javier le dijo a su madre que había estado toda la/esa tarde dándole vueltas a un texto y que no conseguía entenderlo. También le contó que el día anterior le había ocurrido lo mismo con otro artículo de biología que el profesor les había pedido que leyeron. Añadió que, por lo menos, sabía que no era el único al que le pasaba eso. Su amigo Miguel le había escrito esa mañana un mail quejándose de lo mismo. Por último, dijo que esperaba que el día siguiente, en el examen, no entrase nada de esa materia.

4. (10 × 2) 20 pontos

O texto contém dez erros, correspondendo dois pontos a cada um. Apenas serão pontuados os elementos correctamente corrigidos. Serão descontados 2 (dois) pontos por cada elemento correcto que tenha sido indevidamente emendado pelo examinando, mas nunca podendo a cotação final deste item ser inferior a 0 (zero) pontos.

Un libro es una cosa entre las cosas, un volumen perdido y muerto entre los volumenes que pueblan el indiferente universo, hasta que da con su lector, con el hombre destinado a comprender sus símbolos. Ocurre entonces la emoción singular llamada belleza, ese misterio hermoso que ni la psicología ni la retórica son capaces de descifrar. La rosa es sin porqué, dijo una vez un poeta. Siglos más tarde, alguien aclararía: El arte sucede. O, si ustedes lo prefieren, un libro sólo existe cuando alguien se entrega a él con placer y devoción y le devuelve la vida.

GRUPO III

1. 25 pontos

Distribuição da cotação:

- adequação à situação de comunicação 20 pontos
- correção morfossintáctica, lexical e ortográfica 5 pontos

O examinando deverá produzir um enunciado adequado, utilizando:

- os argumentos necessários para expor resumidamente o motivo da sua presença nos serviços de emprego do Estado;
- a forma de tratamento habitual em situações formais (*usted*);
- estruturas linguísticas apropriadas para cumprimentar, agradecer e despedir-se (*buenos días, muchas gracias, adiós, etc.*); perguntar por dados pessoais (*¿Cómo se llama? ¿Dónde nació? ¿En qué trabajaba?, etc.*); exprimir acordo (*Vale, De acuerdo, etc.*).

Sugestão de resposta:

Funcionario: – *Buenos días. ¿Qué desea?*

PABLO: – ***Buenos días. Pues, mire, estoy en España hace un mes y quisiera legalizarme para poder vivir aquí.***

Funcionario: – *De acuerdo, muy bien. Tome estas hojas. Tiene que rellenarlas y entregarlas en el despacho de la segunda planta. Antes de nada, si no le importa, tengo que hacerle unas preguntas.*

PABLO: – ***Vale. Muchas gracias.***

FUNCIONARIO: – ***¿Cómo se llama?***

Pablo: – *Pablo Echevarría Mendiluce.*

FUNCIONARIO: – ***¿Natural de...?***

Pablo: – *Pues nací en Rosario, en Argentina.*

- FUNCIONARIO:** – Argentino. ¿Fecha de nacimiento?
- Pablo: – 4 de agosto del 62.
- FUNCIONARIO:** – ¿A qué se dedicaba usted en Argentina?
- Pablo: – Era psicólogo.
- Funcionario: – Psicólogo. Muy bien. Bueno, pues por mí es todo. Diríjase ahora a la segunda planta. A la ventanilla de «Primer Contrato».
- PABLO:** – De acuerdo. Muchas gracias. Buenos días.
- Funcionario: – A usted. Adiós.

2. 50 pontos

Distribuição da cotação:

- adequação à situação de comunicação: responde às funções esperadas, no registo adequado, com suficiente desenvolvimento 10 pontos
- organização e estruturação interna adequadas ao tipo de texto; as ideias são coerentes entre si, sem misturas nem repetições 10 pontos
- estruturas, expressões e léxico adequados às funções, ao tipo e ao registo do texto; sintaxe maleável (não sincopada) e correcta utilização dos elementos de coesão 10 pontos
- correcção morfossintáctica (estruturas e paradigmas); ausência de interferências; adequação e precisão 10 pontos
- correcção ortográfica 5 pontos
- expressividade: conteúdo interessante, verosímil, original; capacidade para prender a atenção do leitor e para enriquecer o sentido (de modo explícito ou implícito); humor, riqueza verbal e traços de estilo pessoal; mapa formal cuidado 5 pontos

O total afastamento do tema proposto levará à anulação da resposta.

TEMA A:

Tipo de texto: expositivo e argumentativo.

Registo: formal.

Léxico relacionado com o ensino/aprendizagem das línguas.

Funções esperadas: narrar experiências, exemplificar, opinar, argumentar e contra-argumentar.

TEMA B:

Tipo de texto: expositivo, descriptivo e/ou narrativo.

Registo: coloquial.

Funções esperadas: cumprimentar, narrar, descrever, exemplificar, comparar, falar das causas e consequências, despedir-se.